

Заглавие документа: Кондратенко Т.Л. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКИ: ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ И ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОЙ САМОБЫТНОСТИ / Т.Л. Кондратенко // Язык. Культура. Общение: Международная научно-практическая конференция «Международный фестиваль языков», Минск, 16 апреля 2011 г. – Минск: Изд. центр БГУ, 2011. – С. 121 – 124.

Авторы: Кондратенко Татьяна Леонидовна

Тема: Специфика перевода безэквивалентной лексики

Дата публикации: 2011

Издатель: Издательский центр БГУ

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКИ: ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ И ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОЙ САМОБЫТНОСТИ.

Сказка, как художественный текст, является носителем культурно-исторической информации об определенном народе.

Для каждой исторически сложившейся области в Великобритании – Англии, Уэльса, Шотландии и Ирландии – характерны определенные жанры сказок. В Англии преобладают комические бытовые и сказки о призраках и живых мертвецах, для Уэльса характерны волшебные сказки об эльфах и феях, для Шотландии присущи архаичные сказки, в которых заметно «тотемическое» влияние архаичного общества, а в Ирландии – сказки с демонами и ведьмами.

Любая сказка, возникающая в условиях одной национальной культуры, обладает огромной степенью культурологического содержания: имя персонажа, название мест, языковые средства. Таким образом, сказка как вид литературного произведения наделена едва ли не самым богатым арсеналом средств художественного воздействия: эпитеты, сравнения, фразеологические обороты. Потенциальная разница языкового менталитета определяет степень экспрессивности языков. Так, русский перевод носит более эмоциональный и яркий характер, чем оригинал на английском.

Культура вбирает в себя весь спектр природных, социально-экономических, этнографических и языковых факторов, присущих нации. Следовательно, в сказке заложен многогранный национально-культурный

потенциал, представленный национальным языком. По сути, национальный язык служит особым строительным материалом для воплощения картин народной жизни. Именно с помощью языковых средств раскрывается национальная самобытность любого художественного произведения, тем более сказки.

В любом языке есть такие словесные единицы, в которых национально-культурный компонент заложен в самой их семантике. Это прецедентные имена, реалии, антропонимы и топонимы, обращения, ФЕ, пословицы и поговорки и др., т.е. безэквивалентная лексика. Е. Верещагин и В. Костомаров определяют ее так: «Безэквивалентная лексика – это слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующих в культуре Б, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [1, с.53].

Безусловно, перевод должен учитывать специфические для каждой культуры способы интерпретации фактов, явлений и процессов, которые нашли место в сказке. В тексте перевода данные компоненты должны быть адекватно отражены, поскольку в них содержится информация о характерных чертах исходной культуры, т.е. культуры народа, которому принадлежит оригинал. Кроме того, перевод должен учитывать особенности нового реципиента, которому он адресован, что ставит вопрос о культурной адаптации текста перевода сказки. Все это определяет значимость проблем, связанных с сохранением и передачей национально-культурной информации, содержащейся в сказке.

Таким образом, перевод сказки означает не просто перевод с одного языка на другой, но перевод «с одной культуры на другую». Сохранение национального колорита художественного произведения, и сказки особенно, является необходимым условием при переводе английских сказок на русский язык.

Особенности перевода сказочных произведений заключаются в передаче их образности. Это первая трудность при переводе сказки. Если переводчик не сумел передать живой, эмоциональный образ оригинала, или если он заменил конкретный образ более сложным, более абстрактным, перевод получится неполноценным и не будет соответствовать оригиналу.

Еще одной, наиболее существенной, проблемой является сохранение и передача национально-культурной информации. Известный русский детский писатель Б. Заходер, который перевел много детских книг и сказок с английского, в том числе «Винни-Пух», «Алиса в стране чудес» и др., в своем предисловии к изданиям «Винни-Пуха» пишет: «Я научил Винни-Пуха говорить по-русски. Да, англичанина можно научить говорить по-русски. Но он все равно так англичанином и останется. А Винни-Пух... Что с ним произошло в пересказе Заходера? Может быть, он стал русским медвежонком? Или лучше было бы его назвать не Пухом, а,

скажем, Топтыжкой? Нет, не получится. Ведь друг и хозяин Винни-Пуха не Вася Иванов или Петя Сидоров, а Кристофер Робин, да и вообще, читая эту книгу, мы понимаем, что дело происходит где-то не в наши края. Винни-Пух, как и многие другие герои детских книг, которых Заходер научил говорить по-русски, а главное, научил жить среди нас, остался английским медвежонком. И в то же время перестал быть только английским. Как Пух, так и Алиса, не превратились в Топтыжку или Соню (Соня – именно так и назывался очень старый перевод «Алисы» – «Соня в Царстве Дива»), но они все-таки становятся и русскими тоже. В этом как раз и состоит чудо. Для того, чтобы понять, как все это оказывается возможным, надо самому быть поэтом. Да еще поэтом-переводчиком» [2].

Текст является инструментом в процессе межкультурной коммуникации. При этом тексту приходится «встраиваться» в новую парадигму: он оказывается элементом, принадлежащим одновременно двум системам – исходной культуре и культуре реципиента. Текст не только воздействует на реципиента, но и сам подвергается воздействию иной культуры.

Национальная специфика оригинала проявляется буквально во всем: в поведении героев, в их речи, в деталях быта, которые окружают героев, и т.д. Особенно ярко это выражено в произведениях, близких по стилю к фольклору, поскольку именно в народном творчестве ярче и глубже всего раскрывается самобытный дух народа. Именно к такому типу произведений относятся сказки, поэтому в них проблема сохранения национального своеобразия оригинала стоит особенно остро. Сказки изобилуют реалиями, которые создают ряд трудностей для переводчика. С одной стороны, существует опасность не найти необходимый фольклорный эквивалент в переводимой сказке, и текст перевода при этом получит книжно-литературное звучание. С другой стороны, чтобы сохранить национальное своеобразие оригинала, переводчик должен искать выразительные средства в поэтике народного творчества своей страны, которые могут внести элементы иной национальной атмосферы. Данные особенности и являются причиной основных трудностей, возникающих при переводе английских сказок на русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура. / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров – М.: Индрик, 2005. – 138 с.
2. Заходер, Б. Про всех на свете: стихи и сказки / Б.Заходер. – М.: Дет. лит., 1990. – 383 с.